

LIBRARY OF  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK  
APR 12 1996

APR 11 1996

LIBRARY OF  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

C.L.

---

---

1st Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

---

---

1<sup>re</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

## **BILL**

### **16**

**AN ACT TO AMEND THE  
FAMILY SERVICES ACT**

Read first time: February 16, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. RUSSELL H.T. KING**

---

---

## **PROJET DE LOI**

### **16**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE**

Première lecture: le 16 février 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**L'HON. RUSSELL H.T. KING**

---

---

1996

BILL 16

PROJET DE LOI 16

**An Act to Amend the  
Family Services Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à la famille**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *Section 1 of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, formerly known as the Child and Family Services and Family Relations Act, chapter C-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended in paragraph (d) of the definition "best interests of the child" by adding "and, where appropriate, each grandparent of the child" after "each sibling of the child".*

1 *L'article 1 de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, anciennement connue sous le nom de Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales, chapitre C-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié à l'alinéa d) de la définition «intérêt supérieur de l'enfant» par l'adjonction des mots «et, le cas échéant, chaque grand-parent de l'enfant» après les mots «chaque frère ou soeur de l'enfant».*

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Section 1

Article 1

The existing definition is as follows:

La définition actuelle est comme suit:

"best interests of the child" means the best interests of the child under the circumstances taking into consideration

«intérêt supérieur de l'enfant» désigne l'intérêt supérieur de l'enfant dans les circonstances, compte tenu

(a) the mental, emotional and physical health of the child and his need for appropriate care or treatment, or both;

a) de l'état de santé mentale, affective et physique de l'enfant et du besoin qu'il a de soins ou de traitements convenables, ou des deux;

(b) the views and preferences of the child, where such views and preferences can be reasonably ascertained;

b) des vues et préférences de l'enfant lorsqu'il est raisonnablement possible de les connaître;

(c) the effect upon the child of any disruption of the child's sense of continuity;

c) de l'effet sur l'enfant de toute atteinte à la stabilité dont un enfant éprouve le besoin;

(d) the love, affection and ties that exist between the child and each person to whom the child's custody is entrusted, each person to whom access to the child is granted and, where appropriate, each sibling of the child;

d) de l'amour, de l'affection et des liens qui existent entre l'enfant et chaque personne à la garde de qui il a été confié, chaque personne qui a obtenu le droit de lui rendre visite et, le cas échéant, chaque frère ou soeur de l'enfant;

(e) the merits of any plan proposed by the Minister under which he would be caring for the child, in comparison with the merits of the child returning to or remaining with his parents;

e) des avantages de tout projet de prise en charge de l'enfant par le Ministre comparés à l'avantage pour l'enfant de retourner ou de rester auprès de ses parents;

(f) the need to provide a secure environment that would permit the child to become a useful and productive member of society through the achievement of his full potential according to his individual capacity; and

f) du besoin pour l'enfant d'être en sécurité, dans un milieu qui lui permette de réaliser pleinement son potentiel, selon ses aptitudes personnelles et, ce faisant, de devenir membre utile et productif de la société; et

(g) the child's cultural and religious heritage;

g) du patrimoine culturel et religieux de l'enfant;